

Л.В. Хохлова (принято к печати в Вестник МГУ)

Каузативные глаголы в Западных новоиндийских языках

(хинди-урду, панджаби, гуджарати, раджастхани)

В статье описывается континуум «прямая-социативная-непрямая каузация» в западных Индоарийских языках. Основное внимание уделяется тем ситуациям прямой каузации, которые маркируются изоморфно ситуациям непрямой каузации, а также особенностям социативной каузации, предполагающей *различные* действия Каузатора и Каузируемого, совершаемые в интересах Каузируемого.

Ключевые слова: прямая-социативная-непрямая каузация, грамматическая метафора, морфологическая деривация, хинди-урду, панджаби, раджастхани, гуджарати

This paper describes the continuum of direct-sociative-indirect causation in Western New Indo-Aryan Languages. The main two focuses of description are cases where *direct causation* is marked similar to the *indirect one* and *sociative causation* that implies *different* actions of Causer and Causee as Beneficiary of the action.

Key words: direct-sociative-indirect causation, grammatical metaphor, morphological derivation, Hindi-Urdu, Punjabi, Rajasthani, Gujarati

Существует немалое число работ, посвященных синхронному описанию каузативных конструкций в рассматриваемых новоиндийских языках. Исследования, принадлежащие западным и индийским ученым, посвящены теоретическому осмыслению фактов, в основном известных из нормативных грамматик описываемых языков. Базой для них обычно служат концепции падежной грамматики [Balachandran 1973]¹ или генеративной семантики [Kachru 1966, 1973, 1976], [Wali 1989], [Mistry 1969] и др. Из отечественных работ наибольшего внимания заслуживает тщательное описание деривации и семантики каузативов в хинди у В.П. Липеровского [Липеровский 1984].

В функциональном плане каузативы предполагают сложную структуру. С формальной точки зрения обычно различаются лексические каузативы (умирать – убивать), синтаксические (перифрастические, или аналитические каузативы), образуемые с помощью служебных слов – например, глагола *faire* во французском языке, – и морфологические каузативы, образуемые за счет присоединяемых к корням аффиксов. [Comrie 1985]. М. Шибатани продемонстрировал на примере генетически и типологически различных языков, что границы между перечисленными тремя типами каузации являются нечеткими [Shibatani 2002:103-109]. Так, например, трудно определить степень десемантизации служебных слов типа английского ‘make’ (mother made the child

¹ В квадратных скобках даются ссылки на теоретические работы и грамматики, в круглых – цитируемые примеры из текстов

read a book) и таким образом отличить перифрастические конструкции от аналитических глагольных форм. К подобным «пограничным» случаям можно отнести также пермиссивные каузативы хинди, образуемые сочетанием косвенного падежа инфинитива основного смыслового глагола с глаголом ‘давать’:

- (1) mujh-ko bolne do
 я-Obl-Dat говорить-Inf.Obl дать- Imper
 ‘Позволь мне сказать’ (ср. русск. ‘Дай мне сказать’)

С другой стороны, нечеткой является граница между лексическими каузативами типа ‘kill – die’ и супплетивными парами, например, хинди *tūtnā* ‘ломаться’ - *torṇā* ‘ломать’.

Семантически обычно различают физическую/прямую/контактную и опосредованную/непрямую/вербальную каузацию. В классическом исследовании Недялкова и Сильницкого [Недялков & Сильницкий 1969] рассматриваются также каузативы, выражающие просьбу (рогативы), разрешение (пермиссивы) и помощь в совершении действия (ассистивы).

На материале индоарийских языков более подробно описывалась оппозиция прямой/непрямой каузации, почти не уделялось внимания ассистивам; пермиссивы, как правило, не включались в сферу каузации.

В своем классическом исследовании языков Южной Азии К. Масика, хорошо знакомый с работами Ленинградской типологической школы [Холодович 1969], различает ‘дистантную’ (distant) и ‘контактную’ (contactive) каузацию. В случае контактной каузации Каузатор (causer) воздействует на Каузируемого, приводя его в новое состояние путем непосредственного контакта. При неконтактной каузации Каузатор прибегает к помощи «промежуточного агенса» (intermediary agent), при этом сам является лишь побудителем (instigator) к совершению действия [Masica 1976:55]. Большинство лингвистов, описывавших каузативы в новых индоарийских языках, также полагали, что наличие-отсутствие второго Агенса (Медиатора) является главной отличительной чертой прямой (контактной) и непрямой (дистантной) каузации.

Анализируя работы Я. Качру [Kachru 1976] и К. Масики [Masica 1976], М. Шибатани квалифицирует термин ‘intermediary agent’ как «неточный». Например, предложение ‘Сима поит Раджа чаем’ содержит, по его мнению, ‘intermediary agent’ (т.е. Раджа, пьющего чай), однако Я. Качру трактует подобные предложения с каузативами в качестве примеров прямой каузации².

Вслед за Недялковым и Сильницким [Недялков & Сильницкий 1969] Шибатани предлагает обратить внимание на те различия между прямой и непрямой каузацией,

² Мнение Я. Качру разделяет и автор этих строк

которые представляются ему более значимыми: при прямой каузации Каузируемый/Объект каузации (causee)³, как правило, лишен агентивных свойств, которыми наделен только Каузатор. Ситуация каузации и результирующая ситуация не разделены во времени. При непрямо́й каузации Объект каузации часто сохраняет агентивные свойства (собственная воля, частичный контроль над ситуацией). Ситуация каузации и результирующая ситуация могут быть разделены в пространстве и времени. Например, ‘Раджа повелел построить дворец’. Таким образом, пространственно-временная автономность ситуации каузации и результирующей ситуации являются, по мнению Шибатани, главными отличительными чертами непрямо́й каузации.

Взамен традиционной двучленной, М. Шибатани и П. Пардеши предлагают континуальную шкалу семантических типов каузации [Shibatani & Pardeshi 2002:90]. Полюса этой шкалы образуют прямая и непрямо́я каузация; кроме того, выделяется промежуточный между полюсами тип, который М. Шибатани и П. Пардеши называют «социативной каузацией».

Социативная каузация сходна с прямой в том, что ситуация каузации и результирующая ситуация совмещены во времени. Как при непрямо́й каузации, при социативной Каузируемый сохраняет агентивные свойства. При этом Каузатор и Каузируемый могут выполнять одно и то же или похожие действия. Например, ‘Мальчик перевел слепого через улицу.’

М. Шибатани и П. Пардеши рассматривают три типа социативных ситуаций: ‘совместное действие’ (joint action), ‘ассистив’ (assistive) и ‘надзор’ (supervision). В качестве примера приводятся три каузативные конструкции из корейского языка [Shibatani & Pardeshi 2002:100]:

- | | | | | | |
|-----|--|--------------|------------------|------------------|-----------|
| (2) | Нахаоуа-га | kodomo-o | asoba-se-te | i-ru | |
| | Мать-Nom | ребенок -Acc | играть-Caus.Conj | быть -Pres | |
| | ‘Мать играет с ребенком’ | | | | |
| (3) | Нахаоуа-га | kodomo-ni | osikko-o | sa-se-te | i-ru |
| | мать-Nom | ребенок-Dat | «писание»-Acc | делать-Caus.Conj | быть-Pres |
| | ‘Мать помогает ребенку пописать’ | | | | |
| (4) | Нахаоуа-га | kodomo-ni | hon-o | yoma-se-te | i-ru |
| | мать-Nom | ребенок-Dat | книга-Acc | читать-Caus.Conj | быть-Pres |
| | ‘Мать следит, чтобы ребенок читал книгу’ | | | | |

В первом примере Каузатор вместе с Каузируемым принимает непосредственное участие в ситуации, и оба, по мнению Шибатани, совершают похожие действия: (мать

³ Термины Каузируемый и Объект каузации ниже употребляются как синонимы. В случае участника ситуации, наделенного волей, предпочтение отдается первому, в случае инволитивного участника ситуации – второму.

играет вместе с ребенком). Во втором примере Каузатор помогает Каузируемому совершить действие, оба совершают разные действия. В третьем примере Каузатор не совершает никаких действий, лишь наблюдает за ситуацией. Из трех типов социативной каузации «совместное действие» ближе всего к прямой, «надзор» - к «непрямой» каузации.

Предложенная Шибатани континуальная шкала семантических типов каузации демонстрирует постепенный переход от прямой к непрямой каузации, причем расположенные рядом на шкале типы обнаруживают наибольшую близость: прямая каузация – совместное действие – ассистив – надзор – непрямая каузация.

В рассматриваемых новоиндийских языках каузативное поле содержит все перечисленные типы каузации, кроме «надзора». Ниже будут рассмотрены морфологические и семо-синтаксические особенности каждого из типов, причем особое внимание будет уделяться тем отличительным чертам каузативов, которые до сих пор не были описаны на материале индийских языков: 1) «грамматической метафоре», то есть морфологическому оформлению некоторых ситуаций прямой каузации так же, как и ситуаций непрямой каузации; 2) особенностям социативной каузации.

Материалом для исследования послужили художественные тексты на описываемых языках, а также сведения, полученные от информантов⁴.

1. Прямая-непрямая каузация

Во всех новоиндийских языках Запада Индостана проводится морфологическое различие между прямой и непрямой каузацией; соответствующий контраст маркируется прежде всего аффиксами, но также и аблаутными чередованиями корневых гласных, в сильно редуцированном виде унаследованными из прежней системы. Для образования каузативов первого и второго уровня деривации используются следующие аффиксы:

	I	II
хинди-урду ⁵ и панджаби:	(l)-ā	(l)-vā
гуджарати	āv/ād/av/eḍ	āv+dāv/ād+āv/eḍ+āv
раджастхани	āw /āṅ / āṛ	wāw/wāṅ/wāṛ ⁶

⁴ Автор выражает благодарность за помощь в работе старшему преподавателю кафедры индийской филологии ИСАА МГУ Анилу Джанвиджаю, преподавателю посольства Индии в России профессору Шиширу Кумару, бывшему переводчику издательства «Радуга» Атулу Савани, профессору Университета им. Дж. Неру Чаранджиту Сингху, профессору Университета Английского и иностранных языков в Хайдарабаде Раму Вадхве, покойному профессору Панджабского Университета в Чандигархе Кесару Сингху Кесару.

⁵ Далее сокращенно х. (хинди-урду), п. (панджаби), г. (гуджарати), р. (раджастхани)

⁶ В плане силлабического устройства каузативных показателей анализируемые здесь новоиндийские языки Запада Индостана отчетливо распадаются на два множества: если в хинди-урду и панджаби в целом выдерживается модель «консонантный элемент + гласная», то в языках группы «гуджарати – раджастхани» (как и в синдхи, а также в дардских шина и кашмири) преимущественно используется реверсивный

Выше уже говорилось о том, что присоединение каузативных аффиксов часто сопровождается чередованием гласных и согласных в корне. Преобладают чередования гласных: при присоединении каузативного аффикса гласные становятся более закрытыми и менее длительными: $\bar{a} > a, i, u$; $\bar{u}, o > u$; $\bar{i}, \bar{e} > i$, ср. х. *sonā* ‘спать’ > *sulānā* ‘усыплять’; *khānā* > *khilānā* ‘кормить’; п. *bhej-ṅā* ‘посылать (самому)’ > *bhij-ā(u)-ṅā* ‘организовывать отpravку’; *khā-ṅā* ‘есть’ > *khu-ā(u)-ṅā* ‘кормить’; г. *āp-vuⁿ* ‘давать’ > *ap-āv-vuⁿ* ‘организовывать передачу’; р. *jīm-ṅo* ‘есть’ > *jim-āw-ṅo* ‘кормить’. В гуджарати встречаются и такие чередования, когда, напротив, исходный краткий гласный заменяется в производном глаголе долгим: *maḷ-vuⁿ* ‘встречаться’ > *meḷ-av-vuⁿ* ‘знакомить (кого-либо с кем-либо)’. Чередования согласных встречаются реже и имеют еще менее регулярный характер, ср. р. *dew-ṅo* ‘давать’ *dir-āw-ṅo* ‘организовывать передачу’

Каузативные деривационные цепочки могут состоять из двух, трех и четырех членов. Некоторые глаголы во всех рассматриваемых языках представлены только двучленной моделью, при этом образованные каузативы могут принадлежать к разным ступеням деривации, ср. например, ‘спрашивать’ > ‘велеть спрашивать’: хинди-урду 2-я, гуджарати и раджастхани – первая ступень деривации: х. *pūch-nā* > *puch-vā-nā*; г. *pūch-vuⁿ* > *puch-āv-vuⁿ*. Другие глаголы представлены двучленной моделью в одних и трехчленной в других языках, ср. ‘посылать’ > ‘велеть посылать’: х. *bhejṅā* > *bhij-vā-nā*; п. *bhej-ṅā* > *bhij-ā(u)-ṅā* > *bhij-vā(u)-ṅā*. Исчерпывающее описание морфологических типов каузативной деривации в хинди-урду представлено в [Липеровский 1984:24-46]. Основные морфологические типы каузативов панджаби приводятся в [Смирнов 1976: 350-355], [Dulai 1989: 97-100], гуджарати – в [Cardona 1965: 112-116]; раджастхани – в [Swami 1960: 118-122], [Bahal 1989: 110-114] и некоторых других грамматиках. Ниже основное внимание будет уделено синтактико-семантическим особенностям каузативных дериватов, в особенности тем, которые не были описаны в предшествующей литературе.

Каузативная деривация в рассматриваемых языках не предполагает однозначного соответствия между формой и значением. Синтаксические свойства и семантика производного глагола определяются как индивидуальными лексическими особенностями глагола⁷, так и принадлежностью его исходного коррелята к одному из трех лексико-грамматических классов.

принцип «гласная + консонантный элемент». Об общих тенденциях к открытослоговости в хинди-урду и к закрытослоговости в кашмири см. [Захарьин 1981: 226 – 227]. Подобная дифференциация разительно напоминает ситуацию фонологического размежевания балтийских и славянских языков: если в первых доминируют группы «гласная + плавная», то во вторых порядок следования обратный.

⁷ конкретные значения каузативов далеко не всегда предсказуемы из их морфологической структуры. Например, от глагола хинди *pakāṅnā* ‘ловить’, ‘хватать’ на первом этапе деривации образуется глагол *pakṛāṅnā* с главным значением ‘вручать’ и более редким ‘устраивать облаву’, на втором этапе деривации на первый план снова выходит значение ловить: *pakāṅvānā* ‘организовывать поимку’, ‘устраивать облаву’

К первому классу принадлежат непереходные глаголы. На первой ступени деривации добавляется валентность на Агенс. На второй - валентность на Медиатора, например, х. *kaṭnā* ‘быть отрезанным’ > *kāṭnā* ‘резать’ > *kaṭ-ā-nā* ~ *kaṭ-vā-nā* ‘резать с помощью кого-либо’. В случае четырехчленных цепочек третья ступень деривации не предполагает включение нового участника ситуации: глаголы *kaṭānā* и *kaṭvānā* являются в хинди-урду морфологическими дублетами, предпочтение обычно отдается последнему.

ИГ Медиатора маркируется в хинди-урду и раджастхани инструментально-аблативными послелогоми (*se* в хинди-урду и *sīⁿ* в раджастхани), в панджаби – аблативными послелогоми *toⁿ* и *koloⁿ*, в гуджарати – локативным послелогом *pāse*. Медиатор эксплицитно выражается в предложении только в том случае, если находится в фокусе высказывания. Например, в предложении ‘Рам постригся (у парикмахера)’ непрямая каузация выражается только морфологически – глагольным аффиксом, но если важна специальная информация о Медиаторе, он эксплицитно присутствует в высказывании. Примеры:

- хинди-урду: ②② ①-⑤②∞ ‘быть отрезанным’
- (5) *bāl* *kaṭ* *gaye*
волос-М/Sg=Pl стричься ийти-Pst/M/Pl
‘Волосы подстрижены’
- (6) *nāī* *ne* *bāl* *kāṭe*
парикмахер Erg волос-М/Sg=Pl стричь-Pst/M/Pl
‘Парикмахер подстриг волосы’
- (7) *rām* *ne* ***hamāre*** *nāī* *se* *bāl* *kaṭ-vā-ye*
Рам Erg наш-ObI парикмахер Instr/Abl волос-М/Sg=Pl стричь-Pst/M/Pl
‘Рам подстриг волосы у **нашего** парикмахера’
- панджаби *baṇ-nā* ‘делаться’, ‘становиться’.
- (8) *kaṛe* *caⁿge* *baṇde han*
одежда-М/Pl хороший-М/Pl делаться-Pres/M/Pl
‘Шьется хорошая одежда’
- (9) *darzī* *caⁿge* *kaṛe* *baṇ-ā-uⁿdā hai*
портной-М/Sg) хороший-М/Pl одежда-М/Pl делать-Pres/M/Sg
‘Портной шьет хорошую одежду’
- (10) *kuṛī* *caⁿge* *darzī* *toⁿ* *kaṛe* *baṇ-vā-uⁿdī hai*
девушка-F/Sg хороший портной Abl одежда-М/Pl делать-Caus-Pres/F/Sg
‘Девушка шьет одежду у хорошего портного’
- гуджарати *mar-vuⁿ* ‘умирать’
- (11) *hāthī* *marī :gayo*
слон умирать-Comp-Pst/M/Sg
‘Слон умер’

- (12) śīkāṛīe hāthī ne māṛī nākhyo
 охотник-M/Instr/Sg слон Acc убивать-Comp-M/Sg
 ‘Охотник убил слона’
- (13) rājāe śīkāṛī pāse hāthī ne mar-āv-yo
 раджа-Instr охотник возле слон Acc убивать-Caus-Pst/M/Sg
 или
 māṛī nakh-āv-yo
 убивать-Comp-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Раджа велел охотнику убить слона.’

Особенностью гуджарати является включение каузативного аффикса в образующий интенсивного глагола, ср. выше (13) с аффиксом каузатива, маркирующим образующий интенсива *nākhvu* ‘бросать’.

- раджастхани *siⁿc-ṇo* ‘орошаться, быть политым’
- (14) peṛ siⁿcyo
 дерево-M/Sg полито-Pst/M/Sg
 ‘Дерево полили’
- (15) māḷī peṛ sīⁿcyo
 садовник-M/Sg дерево поливать-Pst/M/Sg
 ‘Садовник полил дерево’
- (16) rām māḷī sūⁿ peṛ siⁿc-āw-yo
 Рам садовник Instr/Abl дерево-M/Sg поливать-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Рам велел садовнику полить дерево’

В приведенных выше примерах представлены непереходные глаголы двух классов: 1) глаголы с пассивным значением, имплицитно указывающие агенса и пациенса в актантажной структуре: раджастхани *siⁿc-ṇo* ‘орошаться, быть политым’, хинди-урду ②②.-⑤②∞ ‘быть отрезанным’; 2) инактивные глаголы, предполагающие инволютивного деятеля: гуджарати *mar-vu* ‘умирать’; панджаби *baṇ-nā* ‘делаться’, ‘становиться’. Активные непереходные глаголы, предполагающие волитивного деятеля, обычно не образуют транзитивных коррелятов, исключение составляют только медийные глаголы типа ‘сидеться’, ‘вставать’, ‘спускаться’, ‘подниматься’, которые обычно функционируют так же, как аффективные транзитивные глаголы (см. ниже) [Shibatani&Pardeshi 2002 : 95]. В рассматриваемых языках активные непереходные глаголы также образуют на первой ступени деривации не транзитив, но каузатив со значением непрямого каузатива, как в панджаби (17):

- (17) aḷj tusīⁿ mai nū bahut daṛ-ā-iā
 сегодня ты я-Acc очень бегать-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Сегодня ты меня заставил побегать (большей частью в переносном смысле: хлопотать, суетиться)’.

Ко второму классу относятся переходные аффективные глаголы с семантикой «получение, восприятие», например, хинди *khānā* ‘есть что-либо’. На первом этапе деривации добавляется валентность на Бенефактив: *khil-ā-nā*: ‘кормить кого-либо чем-либо’ (прямая каузация), на втором – также на Медиатор: *khil-vā-nā* ‘просить кого-либо покормить кого-либо чем-либо’. Примеры:

хинди-урду *pī-nā* ‘пить’

- (18) *rājā ne śarbat piyā*
 раджа Erg шербет-M/Sg пить-Pst/M/Sg
 ‘Раджа выпил шербет’
- (19) *rājā ne mehmānoⁿ ko śarbat pi-l-ā-yā*
 раджа Erg гость-M/Obl/Pl Acc шербет-M/Sg поить-Caus-Pst-M/Sg
 ‘Раджа напоил гостей шербетом’
- (20) *rājā ne naukar se mehmānoⁿ ko śarbat pi-l-vā-yā*
 раджа Erg слуга Instr гость-M/Obl/Pl Acc шербет-M/Sg поить-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Раджа велел слуге напоить гостей шербетом’⁸

Панджаби *maⁿn-ṇā* ‘признавать’

- (21) *rām ne śām dī gall maⁿnī*
 Рам Erg Шьям Gen-F/Sg слово-F/Sg признавать-Pst/F/Sg
 ‘Рам согласился со Шьямом’
- (22) *rām ne āṇe bār nūⁿ aⁿmritsar jāṇ*
 Рам Erg свой-Obl отец Acc Амритсар ехать-Inf/Obl
laī maⁿ-ā liyā
 для уговаривать-Comp-Pst/M/Sg
 ‘Рам уговорил отца поехать в Амритсар’
- (23) *rām ne lokāⁿ koloⁿ āṇīāⁿ gallāⁿ maⁿ-vā-īāⁿ*
 Рам Erg люди Abl свой-F/Pl слово-F/Pl признать-Caus-Pst/F/Pl
 ‘Рам заставил людей принять его доводы’

гуджарати *khā-vuⁿ* ‘есть’

- (24) *maiⁿ keluⁿ khādhūⁿ*
 я банан-Neut/Sg есть-Pst/Neut/Sg
 ‘Я съел банан’
- (25) *rameśe bābā-ne keluⁿ khav-āḍ-yuⁿ*
 Рамеш-Instr малыш-Асс банан-Neut/Sg кормить-Caus-Pst/Neut/Sg
 ‘Рамеш накормил малыша бананом’
- (26) *bārūe āyā pāse ramā-ne keluⁿ khav-dāv-yuⁿ*
 отец-Instr няня Loc Рама- Асс банан-Neut/Sg кормить-Caus-Pst/Neut/Sg
 ‘Отец велел няне накормить Раму бананом’

⁸ Я. Касхру заметила, что каузативы в хинди не имеют значения «заставлять кого-то делать что-то», последнее передается только лексически [Kachru 1980:98] Это утверждение справедливо для всех описываемых языков.

раджастхани *sun-ḡo* ‘слышать’

- (27) *bāḷak* *kahāṇī* *suṇ-ī*
 ребенок история-F/Sg слышать-Pst/F/Sg
 ‘Ребенок услышал историю’
- (28) *gorāḷ* *bāḷak* *nai* *kahāṇī* *suṇ-ā-ī*
 Гопал ребенок Acc история-F/Sg рассказывать-Caus-Pst/F/Sg
 ‘Гопал рассказал ребенку историю’
- (29) *sītā* *dāī* *sūⁿ* *bāḷak* *nai* *kahāṇī* *suṇ-wā-ī*
 Сита няня Abl ребенок Acc история-F/Sg рассказывать-Caus-Pst/F/Sg
 ‘Сита попросила няню рассказать ребенку историю’

Глаголы третьего класса – переходные двух- и трех- валентные глаголы – на первой ступени добавляют валентность на медиатора; вторая ступень деривации не приводит к добавлению новых валентностей.⁹ Например, хинди *karnā* ‘делать’ > *karānā* ~ *karvānā* ‘делать что-либо с помощью посредника’; *denā* ‘давать’ > *dilānā* ~ *dilvānā* ‘организовывать передачу чего-либо кому-либо с помощью посредника’¹⁰. Примеры:

хинди *karnā* ‘делать’

- (30) *maiⁿ* *ne* *zarūrī* *kām* *kiyā*
 я Erg необходимый работа-M/Sg делать-Pst/M/Sg
 ‘Я выполнил необходимую работу’
- (31) *maiⁿ* *ne* *rām* *se* *zarūrī* *kām* *kar-ā-yā* / *kar-vā-yā*
 я Erg Рам Instr/Abl необходимый работа-M/Sg делать- Caus-Pst/M/Sg
 ‘Я заставил Рама выполнить необходимую работу’

панджаби *deṇā* ‘давать’

- (32) *rām* *ne* *śām* *nūⁿ* *ṭikaṭ* *ditā*
 Рам Erg Шьям Acc билет-M/Sg давать-Pst/M/Sg
 ‘Рам дал Шьяму билет’
- (33) *rām* *ne* *śām* *nūⁿ* *mohan koloⁿ* *ṭikaṭ* *dil-ā* / *di-vā* *ditā*
 Рам Erg Шьям Acc Мохан Abl билет-M/Sg давать-Comp-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Рам с помощью Мохана устроил Шьяму билет’

В гуджарати и раджастхани наблюдается тенденция употреблять каузативы с суффиксом первой ступени деривации в том случае, если Медиатор эксплицитно не выражен; при выраженном Медиаторе предпочтительны каузативы второй ступени деривации, ср. ниже (35) и (36), где первое место занимает предпочтительная форма

⁹ Каузативную деривацию глаголов III класса можно считать редуцированной моделью четырехчленных цепочек I класса с элиминированным первым членом: ср. выше раджастхани: *khul-ḡo* ‘открываться’ > *khul-ḡo* ‘открывать’ > *khul-āw-ḡo* ~ *khul-wāw-ḡo* ‘велеть кому-либо открыть’

¹⁰ Описывая процесс каузативизации в хинди, Я.Качхру разделила глаголы на четыре семантических подкласса: двухвалентные и трехвалентные транзитивные глаголы составили соответственно третий и четвертый класс. [Kachru 1980:103]. Здесь эти глаголы помещены в один класс, так как они не различаются с точки зрения актантной деривации.

каузативного глагола:

гуджарати *āpvuⁿ* ‘давать’

- (34) *rameśe kālīdās-ne sorṡī āpī*
 Рамеш-Instr Калидас-Асс книга-F/Sg давать-Pst/F/Sg
 ‘Рамеш дал Калидасу книгу’
- (35) *rameśe magan-ne āmḷuⁿ ap-ā-yuⁿ / ap-āv-dāv-yuⁿ*
 Рамеш-Instr Маган-Асс миробалан-Neut/Sg давать-Caus-Pst/Neut/Sg
 ‘Рамеш велел дать Магану плод миробалана’ (посредник не выражен)
- (36) *pītājī-e śikśak pāse kālīdās-ne bheṭo ap-āv-dāv-ī / ap-ā-yī*
 отец-Instr учитель Loc Калидас-Асс подарок-F/Pl давать-Caus-Pst/F/Sg=Pl
 ‘Отец просил учителя подарить Калидасу подарки’

Наиболее отчетливо эта тенденция проявляется в раджастанских глаголах с суффиксом *-āw-* обычно используются при гонорифическом употреблении каузатива, не предполагающем реального Медиатора (37), (38), в то время как при выраженном в предложении Медиаторе явное предпочтение оказывается каузативу второй ступени (39):

- (37) *thoro kaṣṭ kar-āw-ai*
 небольшой усилие делать-Caus-Imper
 ‘Потрудитесь, пожалуйста’ [Swami 1960: 168]
- (38) *sārā samaⁿcār likh-ā-y dir-āw-ai*
 весь-M/Pl новость-M/Pl писать-Comp-Caus-Imper
 ‘Пишите, пожалуйста, о всех новостях’ [Swami 1960: 168]

В примере (40) примечательно также дублирование каузативных аффиксов, маркирующих как основной смысловой, так и образующий интенсивного глагола.

- (39) *mhāro krodh ar ghriṇā uṇ lokāⁿ khātar hovai jikā... daftārāⁿ*
 мой гнев и ненависть те (Obl) люди (Obl) для быть-Subj который-Pl офис-Obl/Pl
rā naukrāⁿ sūⁿ rāt-din gharāⁿ ro
 Gen-Obl/Pl служащий-Obl/Pl Instr/Abl ночь-день дом-Obl/Pl Gen-M/Sg
dhaⁿdho kar-wāw-ai
 работа-M/Sg делать-Caus-Pres/3
 ‘Пусть мой гнев и ненависть падут на тех людей, которые заставляют служащих из офисов работать у себя дома’ (Rāvat Sārasvat 1966:66).

В тех случаях, когда ситуация включает нескольких посредников, во всех описываемых языках обычно употребляется каузатив второй ступени деривации; обозначение нескольких посредников одинаковыми послелогам признается, как правило, проявлением плохого стиля, поэтому такие предложения обычно включают вторую (свернутую) предикацию, ср. гуджарати (40):

- (40) *teṇe naukar marfat suṭār-ne bolāvī-ne kursī*
 он-Instr слуга посредством плотник-Асс звать-CP стул
nī marammat kar-āw- dāv-ī
 Gen-F починка-F делать-Caus-Pst/F

‘Он «организовал» ремонт стула, велел слуге позвать плотника’.

В то время как свободное варьирование производных 1-й и 2-й ступени деривации от транзитивного (неаффективного) глагола является обычным (в обоих случаях имеется в виду непрямая каузация), свободное варьирование транзитивного глагола, предполагающего прямую каузацию, и его деривата (дериватов), имплицитующих непрямую каузацию, встречается редко. Ср. ниже пример такого варьирования в панджаби: транзитив *su-ā(u)-ṅā* ‘укладывать спать (самому)’ от непереходного глагола *soṅā* ‘спать’ может свободно варьироваться со своим дериватом *su-vā(u)-ṅā* ‘велеть укладывать спать’:

- (41) narindar ne basse nūⁿ naukar toⁿ su-ā-iā/su-vā-iā
 Нариндар Erg ребенок Acc слуга Abl спать-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Нариндар уложила ребенка спать / велела слуге уложить ребенка спать’

В значении прямой и не прямой каузации в панджаби также свободно варьируются оба производных от глагола *ṛīṅā* ‘пить’ > *ṛi-l-āu-ṅā* и *ṛi-vā-ṅā* ‘поить’.

Чаще маркер не прямой каузации замещается маркером прямой. Такое употребление преобладает в тех случаях, когда Медиатор имплицитирован самой ситуацией. Один и тот же глагол может в одних контекстах допускать замену маркера не прямой каузации маркером прямой, а в других блокировать ее. Например, глагол хинди *banānā* ‘делать’, ‘строить’ (как и его когнаты в других описываемых языках) может употребляться вместо каузатива *banvānā* ‘строить/делать с чьей-либо помощью’, если речь идет о строительстве дома, что люди большей частью делают не сами, ср. хинди (42):

- (42) mohan ne acchā ghar ban-ā-yā/ban-vā-yā
 Мохан Erg хороший дом строить-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Мохан построил хороший дом (сам или не сам, обычно не сам)’

Однако в значении ‘шить одежду’ (см. выше панджаби (9) – (10)) замена глагола *ban-vā(u)-ṅā* ‘отдавать шить’ глаголом *ban-ā(u)-ṅā* ‘шить самому’ невозможна без изменения смысла: вероятно, оттого, что люди чаще сами шьют одежду, чем строят дома, так что оппозиция сам-не сам становится более релевантной.

Глагол ‘учить’, ‘преподавать’ (самому) - х. *paṛh-ā-nā* и его когнаты в других описываемых языках - обычно употребляется также в значении ‘давать образование (в учебных заведениях)’ вместо глагола ‘обучать с чьей-то помощью’ - х. *paṛh-vā-nā* - оттого, что большинство родителей обучают своих детей не сами, так что Медиатор подразумевается контекстом.

Выше уже говорилось о том, что ИГ Медиатора обычно включается в каузативную конструкцию в тех случаях, когда последний находится в фокусе высказывания, то есть необходима его идентификация или сообщение его характеристик. Существуют, однако,

такие ситуации, в которых вообще невозможно эксплицитное выражение Медиатора, при этом предикат выражен каузативным глаголом, имплицитно выражающим непрямою каузацию. Это, во-первых, ситуации, где Каузатор – одушевленный или неодушевленный – не имеет намерения участвовать в совершении действия, обозначенного каузативным глаголом:

1) неодушевленный Каузатор, ср. гуджарати (43)¹¹

(43) e khamīs amne mar-āv-śe
эта рубашка мы-Асс/Dat убивать-Caus-Fut/3

‘Эта рубашка нас убьет’ (говорит убийца, на рубашке которого полиция нашла капли крови убитого).

2) одушевленный Каузатор; действие (как правило нежелательное для Каузатора) производится ненамеренно, неожиданно; результат действия влияет на Каузатора, ср. хинди (44), (45), панджаби (46), раджастхани (47):

(44) us kī kahāniyāⁿ sunsunkar maiⁿ
он-Obl/Sg Gen-Fem история-F/Pl слушать-слушать-СР я

arpe sir meⁿ dard kar-vā baiṭhī¹²
свой голова Лос боль делать-Сопм-Caus-Pst/F

‘У меня от его историй голова разболелась’

(45) tum ne kampyūṭar se apnī āⁿkheⁿ phur-vā līⁿ
ты Erg компьютер Instr свой глаз (F/Pl) ломать-Сопм-Caus-PP/F/Pl

‘Ты себе компьютером испортил глаза’

(46) ṭoke dī maśīn nāl kheddiāⁿ bacce ne
резка Gen машина Instr играть-ImpP ребенок Erg
āpnī ūⁿglī kaṭ-vā laī hai
свой-F/Sg палец-F/Sg резать-Сопм-Caus-Pst/F/Sg) быть-Pres/3/Sg

‘Играя с солонорезкой, ребенок порезал палец’

(47) @āṭo cukto cukto ṭābar dāⁿtāⁿ ne turvā liyā
трава жевать-жевать-ImpP ребенок зуб-Obl/Pl Асс ломать-Сопм-Caus-Pst/M/Sg

‘Жуя траву, ребенок сломал зуб’

Для гуджарати такое употребление нехарактерно, ср. (48) в гуджарати, где в ситуации, напоминающей (47) в раджастхани, возможен только глагол, маркирующий прямую каузацию:

(48) caṇā cāvī cāvī ne meⁿ mārā dāⁿt toṭī¹³ nākhyā
горох грызть-грызть-СР) я-Instr мой-M/Pl зуб-M/Sg=Pl ломать-Сопм-Pst/M/Pl

‘Грызая горох, я сломал зубы’

¹¹ В тех случаях, где специально не оговаривается иное, приведенный из одного языка пример демонстрирует сходное употребление во всех рассматриваемых языках

¹² Образующий интенсивного глагола baiṭhnā ‘сидеть’ также указывает на нежелательность действия

¹³ Основа основного смыслового глагола в различных глагольных сочетаниях употребляется в гуджарати с суффиксом -ī

Результат действий Каузатора может – вопреки желанию, намерению, и даже без ведома Каузатора – влиять на других участников ситуации, как в панджаби (49):

- (49) uh gavāⁿdhīāⁿ nāl larke sānūⁿ vī mar-vā-egā
он сосед-М/Обл/Pl Instr ссориться-CP) мы-Асс тоже убивать-Caus-Fut/3/М/Sg
'Ссорясь с соседями, он и нас убьет' (например, в ситуации, где мы нелегалы, живущие по соседству и опасаящиеся привлечь внимание полиции)

В таких ситуациях возможен и неантропоморфный Каузатор, как в раджастхани (50):

- (50) jadī paⁿcmār dītho jo ghoṛau mar-āw-ai
тогда Панчмар-М/Sg видеть-Pst-М/Sg что конь убивать-Caus-Pres/3/Sg
'Тогда Панчмар увидел, что конь может убить (сбрасывая всадника)' (Rajasthani vatan: 20)

Выше описывались ситуации, в которых употребление в предложении ИГ Медиатора блокировалось отсутствием у Каузатора намерения совершить действие, обозначенное глаголом-сказуемым. Ниже перечислены ситуации, в которых Каузатор совершает действие намеренно, однако другие факторы препятствуют включению в предложение ИГ Медиатора:

- 1) Объект и цель каузации (объект действия) находятся в отношениях «часть-целое», ср. хинди (51), где объект каузации выражен притяжательным местоимением – определением к объекту действия:

- (51) maiⁿ tumhārī zabān khul-vā-ūⁿgā
я твой язык открывать-Caus-Fut/1/М/Sg
'Я развяжу тебе язык (заставлю тебя говорить)'

- 2) Медиатор неспецифичен. Его можно «домысливать» как некоторую ситуацию, создаваемую Каузатором для осуществления действия, ср. в хинди (52), (53):

- (52) tum kyonⁿ binā bāt ke use duśman ban-vā baiṭhe ho
ты-Pl почему без слово Gen он-Асс враг делать-Comp-Caus-Pst/М/Pl быть-Pres/2/Pl
'Отчего ты без причины записал его во враги? (То есть говоришь всем, что он враг)'

- (53) āp-ne do bahroⁿ ko bāteⁿ karte zarūr sunā
Вы-Erg два глухой-М/Обл/Pl Acc слово-F/Pl делать-ImpP безусловно слышать-PP/М/Sg
hogā. āie āj ham āp-ko aise hī do
Fut/3/М/Sg приходит-Imper сегодня мы вы-Асс такой-М/Pl/Обл Emph два
bahroⁿ kī bāteⁿ sun-vā-eⁿ
глухой-М/Обл/Pl Gen слово-F/Pl слушать-Caus- Subj/1/Pl

'Вы безусловно слышали разговор двух глухих. Сегодня мы Вам дадим послушать беседу именно таких двух глухих' (текст из учебника хинди Reading Script of Hindi Records / Cassets 1981:51)

В примерах (43) – (53) нет никакого идентифицируемого Медиатора, однако с точки зрения языковой логики Медиатор «домысливается» в виде некоторой ситуации или побочного действия, например, в (43) – ситуация расследование дела в полиции, суде и т.д., в (44) – (50) побочное действие (слушание скучных рассказов, опасная игра с соломорезкой, долгое сидение перед компьютером, ссоры с соседями, буйное поведение

непокорного коня) и т.д., приводящее к каузированию нежелательного результата, выраженного глаголом-сказуемым; в (51) – воздействие на субъект («целое»), который должен воздействовать на свою часть (букв. «открыть язык»); в (52), очевидно, воображаемым посредником могут быть люди, слушавшие напрасные обвинения, в (53) – магнитофон, на котором прослушивается диалог.

В процессе работы я задавала образованным и склонным анализировать собственный язык информантам вопрос об употреблении каузативного глагола в тех случаях, когда идентифицировать Медиатора невозможно. Например, (56) в хинди:

- (54) chat se girkar rām ne ṭāṅg ṭur-vā ī
 крыша Abl падать-CP Рам Erg нога-F/Sg ломать-Comp-Caus-Pst/F/Sg
 ‘Упав с крыши, Рам сломал ногу (от бедра до ступни)’

Большинство находило «посредника» в виде ветра, который сдул Рама с крыши, поломанной кровли и т.д.

Таким образом, в примерах (43) – (54) присутствует грамматическая метафора – некоторые ситуации прямой каузации или ситуации, в которых отсутствует какая бы то ни было каузация, язык трактует так же, как и ситуации с Медиатором. Очень ярким примером грамматической метафоры является также гонорифическое употребление каузативных глаголов, наиболее характерное для раджастхани. При гонорифическом употреблении нельзя «домыслить» Медиатора даже в виде ситуации или побочного действия, однако предполагается, что важное лицо совершает любые действия при помощи посредников:

- (55) rāṣṭrīy gān karṇau ī badtamīzī hai
 национальный гимн исполнять Emph невежливость есть
 to tamīz āp sikh-ā(y) dir-āv-au
 то вежливость Вы учить- Comp-Caus-Imp/Pl
 ‘Если исполнять национальный гимн невежливо, то Вы научите нас вежливости’ (Nṛsiṅh Rājpurōhit. Harṭāl.1983:71)

- (56) sagī jī paṛdai rī oṭ sūṅ
 свекровь Non занавеска (Obl) Gen (F) укрытие Abl
 bīkānerī lahjai meṅ kai-vā-yau
 биканерский акцент Loc говорить (Caus-PP/M/Sg)
 ‘Свекровь из-за занавески сказала с биканерским акцентом’ (Nṛsiṅh Rājpurōhit. Varkhā bahār āl.1983:21)

2. Социативная каузация

Социативная каузация практически не изучена на материале рассматриваемых языков. Описывая хинди, лингвисты иногда отмечали, что некоторые глаголы с каузативными суффиксами имеют значение «помощи», но не побуждения к действию. [Verma 1975: 45 - 52]. К.Ч. Баль приводит следующие контрастивные пары:

- (57) maiⁿ ne laṛke se darvāzā khulvāyā
я Erg мальчик-M/Sg/Obl Instr дверь-M/Sg открывать-Caus-Pst/M/Sg
'Я велел мальчику открыть дверь'
- (58) maiⁿ ne laṛke ko darvāzā khulvāyā
я Erg мальчик-M/Sg/Obl Acc дверь-M/Sg открывать-Caus-Pst/M/Sg
'Я помог мальчику открыть дверь' [Bahl 1967:23 - 24]

Большинство носителей хинди отвергает предложение (58). Я. Качхру - один из наиболее авторитетных авторов грамматики хинди, отрицает наличие в хинди каузативов со значением «помощь» [Kachru 1980:98]. Авторы грамматик других западных НИА как правило описывают только прямую и непрямую каузацию [Смирнов 1976:350-355], [Dulai 1989: 97-100], [Cardona 1965: 112-116]; [Swami 1960: 118-122],

Между тем социативная каузация широко представлена во всех рассматриваемых языках и встречается не только в разговорном языке, но и в классических художественных произведениях (ср. хинди 59):

- (59) vah prātah kāl gobar ko hāth mu^h dhulākar aur bacce ko use
она на рассвете Гобар Dat/Acc рука лицо мыть-Caus-CP и ребенок Acc он-Dat
sauⁿpkar ghās chīlne nikal jātī
вручать-CP трава косить-Inf/Obl выходить-Comp-PstInd/F/Sg
'На рассвете она помогала Гобару умыться и, вручив ему ребенка, отправлялась косить траву' (Premcand.1954: 288).

Пример (59) иллюстрирует тот тип социативной каузации, который Шибатани называл «совместным действием». Возникает вопрос, отчего предложение (58), также описывающее совместное действие, отвергается большинством носителей, в то время как (59) принадлежит к классическим образцам художественной литературы. Различие состоит в том, что ситуация, описываемая в (59), *имплицитно различает действия Каузатора и Каузируемого* (один поливает, другой умывается), в то время как ситуация в (58) скорее предполагает однородные действия: два человека прилагают усилия, пытаясь открыть дверь, или один помогает другому, подбирая ключи.

Ситуации, в которых каузатор и объект каузации выполняют *одно и то же* совместное действие, как правило не описываются в Западных НИА с помощью каузативного глагола. Неграмматичными во всех рассматриваемых языках являются предложения типа хинди (60), если имеется в виду, что говорящий вместе с сестрой подметал и мыл полы.

- (60)* maiⁿ-ne bahin ko kamrā sāf karvāyā
я-Erg сестра Acc комната-M/Sg чистый делать-Caus-Pst/M/Sg
'Я помог сестре убрать комнату.'

Между тем предложения типа (60) и даже (58) принимаются некоторыми носителями хинди и многими носителями панджаби в том случае, если Каузатор *организует*

ситуацию, например, договаривается со сторожем, чтобы мальчику открыли дверь в (58) или нанимает уборщицу для уборки квартиры в (60). В таких предложениях ИГ, оформленные аккузативно-дательным послелогом, перестают соответствовать роли Объекта каузации, так как не выполняют действий, обозначенных глаголом-сказуемым: мальчик не участвует в открытии двери, сестра – в уборке квартиры.

Ср. похожую ситуацию в (61) на панджаби:

(61)	mai ⁿ	ajj	der nāl	āvā ⁿ gī
	я	сегодня	поздно	приходить-Fut/3/F/Sg
	mai	nu ⁿ	darvāzā	khul-vā-o
	я-Obl	Dat	дверь	открывать-Caus-Imper)

‘Я сегодня поздно приду, устрой, чтобы мне открыли дверь’ (говорит девушка своей соседке в студенческом общежитии, где запрещено приходить после 8-ми вечера).

Итак, участник ситуации, обозначенный ИГ с аккузативно-дательным послелогом, может выполнять роль Каузируемого, как в примере (59) или не выполнять ее, не совершая никаких действий (61). Общим для ситуаций (59) – (61) является то, что действие совершается в *интересах этого участника* ситуации, а также то, что Каузатор *организует* ситуацию, совершая при этом физические или вербальные действия, *отличные* от действий Объекта каузации. Во многих случаях действия Каузатора не специфицированы, ср. гуджарати (62):

(62)	mai ⁿ	ene	thoṛā ⁿ -k	nānā ⁿ
	я-Instr)	он-Dat	немного	маленький-Neut/Pl
	moṭā	kām	karāvī	āpyā
	большой-Neut/Pl	работаNeut/Sg=Pl	делать-Comp-Caus-Pst/Neut/Pl	

‘Я помог ему кое в чем (устроил для него кое-что)’

Предлагаемого Шибатани различие между двумя типами социативной каузации: «совместным действием» и «ассистивом» (ср. выше (2) и (3)) вряд ли применимы к описываемым языкам, если пытаться измерить степень «схожести» действий Каузатора и Каузируемого. Ситуации, помещаемые Шибатани в группу «совместное действие», например, «мать играет с ребенком», см. выше пример (2), описываются каузативным глаголом и во всех Западных НИА, например, панджаби (63):

(63)	mā ⁿ	basse	nū ⁿ	khīḍ-ā(ū ⁿ)-dī	hai
	мать	ребенок (M/Obl/Sg)	Асс	играть-Caus-Pres/F/Sg	быть-Pres/3/Sg

‘Мать играет с ребенком (развлекает ребенка)’

Однако описываемые каузативами совместные действия всегда различны: В (63) мать «организует» игру, развлекает ребенка. В приводимом ниже примере из хинди (64) лодочник гребет и направляет лодку, в то время как пандит пассивно ожидает конца переправы; в похожем примере (65) из панджаби Каузатор ведет за руку слепого, который следует за ним.

- (64) nāv meⁿ biṭhākar mallāh ne paṇḍit ko
 лодка в сажать-CP лодочник Erg пандит Acc
 nadī pār kar-vā-ī
 река-F/Sg другой берег делать-Caus- Pst/F/Sg
 ‘Посадив пандита в лодку, лодочник переправил его на другой берег’
- (65) aⁿdhe ādmī dā hāth phaṛke maiⁿ us- nūⁿ
 слепой человек Gen рука брать-CP я он-Obl Acc
 sarak pār kar-vā-ī
 улица другая сторона делать-Caus-Pst/F/Sg
 ‘Взяв слепого человека за руку, я перевел его через улицу’

В примере (66) из раджастанхрани брахман разъясняет урок, который запоминает ученик.

- (66) bāmaṇ śiṣya nai pāṭh yād kar-wāw-yo
 брахман ученик Acc урок-M/Sg память делать-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Брахман помог ученику запомнить урок’

Итак, при социативной каузации Каузатор и Каузируемый совершают разные действия либо Каузируемый не совершает никаких действий. Ситуации, когда Каузатор и Каузируемый все же совершают похожие действия, редки. В таких случаях в предложении обычно эксплицитно выражается неспособность Каузируемого выполнить действие, как в (67) на панджаби:

- (67) kulī kamzor sī, sādā sāmān cuk nahīⁿ sakiā tāⁿ
 кули слабый быть-PstInd наш багаж поднять Neg мочь-Pst тогда
 uhde dost ne uh-nūⁿ sāmān cuk-vā ditā
 его-Obl друг Erg он-Dat багаж поднимать-Comp-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Кули был слабым, не смог поднять наш багаж, тогда его друг помог ему поднять вещи’ (ср. в русском ‘поднял ему вещи’)

Следует заметить, что большинство носителей хинди и гуджарати отвергают эквиваленты предложения (67).

Каузатор может сам без посредников участвовать в ситуации каким-либо физическим действием (59), (63) – (65), (67) или организовывать осуществление действия в пользу Каузируемого с помощью посредников (61). Эта оппозиция, столь важная для различения прямой-непрямой каузации, никак не маркируется в глаголе в случае социативной каузации. При социативной каузации большей частью употребляется дериват 2-й ступени – доказательство того, что язык трактует ситуации социативной каузации скорее как «организацию осуществления действия», нежели как его непосредственное осуществление. Одно и то же предложение может описывать как прямое, так и опосредованное участие Каузатора в ситуации, ср. гуджарати (68), где Каузатор мог сам ходить и показывать город или поручить эту работу экскурсоводу:

- (68) maiⁿ ene nagar-nī sahel kar-āv-ī
 я-Instr она-Dat город-Gen экскурсия-F делать-Caus- F/Sg

‘Я показал ей город / устроил осмотр города’

Некоторые глаголы все же могут выражать противопоставление прямого-непрямого участия Каузатора в ситуации, например, каузативы от глагола *bhāgnā* ‘убегать’ в хинди, ср. ниже (69):

- (69) *gaⁿgā, mujrim ko bhagāne ke jurm*
 Ганга преступник Асс бежать-Inf/Obl Gen преступление
meⁿ ham tum ko giraftār karte haiⁿ
 Loc мы ты Асс арестованный делать-Pres/M/Pl быть-Pres/3/Pl

‘Ганга, мы арестовываем тебя по обвинению в пособничестве преступнику в побеге’

Пример (69) из фильма «Кхальнаяк»: сцена ареста женщины, заслонившей собой убежавшего преступника от пуль полицейских. Некоторые информанты утверждают, что если бы Ганга организовала побег с помощью других людей, например, подкупив охрану, то следовало бы употребить глагол 2-й степени деривации *bhagvānā*; по мнению других оба глагола находятся в свободном варьировании как в значении ‘помогла убежать сама’, так и в значении ‘организовала побег’. Примечательно, что в оппозиции прямой-непрямой каузации каузативы 1-й и 2-й степени деривации: ‘обращать в бегство’, ‘прогонять’ самому или с помощью 3-х лиц четко противопоставлены, ср. (70) – (71):

- (70) *rām ne bhikhārī ko bhag-ā-yā*
 Рам Erg нищий Асс бежать-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Рам прогнал нищего (сам)’
 (71) *rām ne naukar se bhikhārī ko bhag-vā-yā*
 Рам Erg слуга Instr нищий Асс бежать-Caus-Pst/M/Sg
 ‘Рам велел слуге прогнать нищего’

По мнению Шибатани, социативная каузация сходна с прямой в том, что ситуация каузации и результирующая ситуация совмещены во времени. Применительно к описываемым языкам это утверждение справедливо только для тех случаев, когда Каузатор сам участвует в ситуации конкретными действиями. Случаи, когда Каузатор организует осуществление действия с помощью посредников, сближают социативную и непрямую каузацию, при которой ситуация каузации и результирующая ситуация могут не быть совмещены во времени. В континууме «прямая» - «социативная» - «непрямая» каузация ближе к прямой находятся те случаи «социативной» каузации, в которых Каузатор сам участвует в ситуации конкретными действиями, ближе к «непрямой» - ситуации, когда Каузатор осуществляет действие с помощью посредников. Последние отличаются от непрямого каузации тем, что в них действие всегда осуществляется в пользу Каузируемого.

Некоторые глаголы имеют разные (отраженные в словарях) значения в зависимости от присутствия в их ролевой структуре Бенефицианта или Медиатора (которые в

большинстве случаев находятся в дополнительном распределении), ср. панджаби (72) – (73), где противопоставлены глаголы ‘диктовать (кому-либо)’ – ‘просить кого-либо написать что-либо’:

(72) maiⁿ vidiārthīāⁿ nūⁿ savāl likh-vā-e
я студент Acc вопрос-M/Sg=Pl писать-Caus-Pst/M/Pl

‘Я продиктовал студентам вопросы’

(73) anpaṛh aurat ne āpṇe pattī nūⁿ rām toⁿ
неграмотный женщина Erg свой муж Acc Рам Abl
ciṭṭhī likh-vā-ī
письмо-F/Sg писать-Caus-Pst/F/Sg

‘Неграмотная женщина попросила Рама написать мужу письмо’

По мнению Мистри [Mistry 1969:150], глагол *lakh-āv-vīⁿ*: (каузатив от *lakhvīⁿ*: ‘писать’) имеет в гуджарати два значения: ‘диктовать’ и ‘помогать писать’. Я проверяла с информантами предложение Мистри (74)

(74) Bill Tom ne pustak lakh-āv-śe
Билл Том Acc/Dat книга писать-Caus-Fut/3

‘Билл продиктует/поможет Тому написать книгу’ (перевод Мистри)

Однако все мои попытки построить иную, чем диктовка, ситуацию для предложения (74) отвергались носителями гуджарати. Во всех ситуациях помощи: сбор материала, консультации и т. п. информанты предлагали лексический способ выражения значения ‘помогать’.

Грамматическое (с помощью каузативов) и лексическое выражение значения ‘помощь’ в большинстве случаев взаимозаменяемы, однако иногда ассистивные каузативы дополнительно несут некоторые отрицательные коннотации, обычно отсутствующие при лексическом выражении того же значения, ср. в хинди (75) и (76):

(75) unhoⁿ ne rām ko imtihān pās karne kī
они Erg Рам Acc экзамен сдавать-Inf/Obl Gen
madad kī
помощь делать-Pst/F/Sg

‘Они помогли Раму сдать экзамен (объяснили предмет)’

(76) unhoⁿ ne rām ko imtihān pās kar-vā-yā
они Erg Рам Acc экзамен (M/Sg) сдавать-Caus-Pst/M/Sg

‘Они устроили Раму сдачу экзамена (подкупили экзаменаторов)’

Итак, во всех рассмотренных языках в глаголе маркируется оппозиция прямая/непрямая каузация, при этом каузативная деривация не предполагает одно-однозначного соответствия между формой и значением. Синтаксические свойства и семантика производного глагола определяются как его индивидуальными лексическими особенностями, так и принадлежностью его исходного коррелята к одному из трех

лексико-грамматических классов. К первому классу относятся интранзитивные (преимущественно инволитивные и пассивные), ко второму – аффективные транзитивные, к третьему двухвалентные и трехвалентные неаффективные транзитивные глаголы. Первая ступень деривации глаголов 1-го и 2-го класса предполагает прямую, вторая – опосредованную каузацию. Дериваты глаголов третьего класса не различаются актантной структурой: они выражают непрямую каузацию, имплицитную Медиатора в качестве обязательного участника ситуации. ИГ Медиатора эксплицитно выражается в тех случаях, когда последний находится в фокусе высказывания, то есть необходима его идентификация или сообщение его характеристик.

В гуджарати и раджастхани наблюдается тенденция употреблять каузативы глаголов третьего класса с суффиксом первой ступени деривации в том случае, если Медиатор эксплицитно не выражен; при выраженном Медиаторе предпочтительны каузативы второй ступени деривации. В тех случаях, когда ситуация включает нескольких посредников, во всех описываемых языках обычно употребляется каузатив второй ступени деривации; такие предложения обычно включают вторую (свернутую) предикацию. Если Медиатор имплицитован ситуацией, маркер не прямой каузации часто замещается маркером прямой.

Некоторые ситуации прямой каузации или ситуации, в которых отсутствует какая бы то ни было каузация, маркируются в рассматриваемых языках так же, как и ситуации с Медиатором. Это, во-первых, ситуации, где Каузатор ненамеренно совершает нежелательное для себя действие (Для гуджарати такое употребление нехарактерно). Во-вторых, ситуации, в которых Каузатор совершает действие, результат которого - вопреки его желанию, намерению, и даже без его ведома – отрицательно влияет на других участников ситуации. Маркеры опосредованной каузации употребляются также в предложениях, где Объект и цель каузации (объект действия) находятся в отношениях «часть-целое», и в тех случаях, когда Медиатор неспицифичен. Все перечисленные случаи можно назвать «грамматической метафорой», так как язык «домысливает» Медиатора в виде самой ситуации, некоторых действий ее участников и т.д. Типичный пример «грамматической метафоры» - гонорифическое употребление каузативов, особенно характерное для раджастхани.

При социативной каузации действие совершается в *интересах Каузируемого* (Бенефицианта). Каузатор *организует* ситуацию, совершая физические или вербальные действия, *отличные* от действий Объекта каузации, причем последний может вообще не совершать никаких действий. Предлагаемое Шибатани различие между двумя типами социативной каузации: «совместным действием» и «ассистивом» представляется

несущественным для Западных НИА, так как каузативные глаголы в них возможны только при описании различных действий Каузатора и Каузируемого. Третий тип социативной каузации – «надзор» отсутствует в рассматриваемых языках. В континууме «прямая» - «социативная» - «непрямая» каузация ближе к прямой будут находиться те случаи социативной каузации, в которых Каузатор сам участвует в ситуации конкретными действиями: в этом случае ситуация каузации и результирующая ситуация совмещены во времени; ближе к «непрямой» находятся те ситуации, когда Каузатор осуществляет действие с помощью посредников – в этом случае ситуация каузации и результирующая ситуация могут не обязательно совмещены во времени. Такие случаи отличаются от непрямой каузации тем, что в них действие всегда осуществляется в пользу Каузируемого.

Если Каузатор сам участвует в ситуации конкретными действиями, ситуация каузации и результирующая ситуация совмещены во времени, как при прямой каузации, те случаи, когда Каузатор организует осуществление действия с помощью посредников, сближают социативную и непрямую каузацию, при которой ситуация каузации и результирующая ситуация не обязательно совмещены во времени.

Грамматическое (с помощью каузативов) и лексическое и выражение значения 'помощь' в большинстве случаев взаимозаменяемы, однако иногда ассистивные каузативы дополнительно несут некоторые отрицательные коннотации, обычно отсутствующие при лексическом выражении того же значения.

Список литературы

- Захарьин Б.А. Строй и типология языка кашмири. М., 1981
- Липеровский В.П. Глагол в языке хинди. М., Наука, 1984. С. 24 - 47.
- Недялков В. П. & Сильницкий Г. Г. Типология морфологических и лексических каузативов. Типология каузативных конструкций: Морфологический каузатив (ред. А.А. Холодович) Л., Наука, 1969. С. 20 - 50.
- Смирнов Ю. А. Грамматика языка панджаби. М., Наука, 1976. С. 350 – 355.
- Холодович А.А. (ред.) Морфологический каузатив. Л., Наука, 1969.
- Bahl K. Ch. The Causal verbs in Hindi. - Languages and Areas. Studies presented to George V. Bobrinskoy. Chicago, University of Chicago Press, 1967. P. 6 - 27
- Bahl K. Ch. Ādhunik Rājasthānī kā saⁿracnātmak vyākaran. Jodhpur, Rājasthānī sāhitya saⁿsthān, 1989, P. 110 -114. (на хинди)
- Balachandran L.B. A Case Grammar of Hindi (with a Special Reference to the Causative Sentences), Agra, 1973.
- Cardona G. A. Gujarati Reference Grammar, Philadelphia, The University of Pennsylvania Press, 1965. P. 112 -116
- Comrie B. Causative verb formation and other verb-deriving morphology In T. Shopen (ed.) Language Typology and Syntactic Description vol. VIII. Cambridge, Cambridge University press, 1985. P. 309 – 348.
- Dulai N.K. A Pedagogical Grammar of Punjabi. Patiala, 1989. P. 97 – 100.
- Kachru Y. An Introduction to Hindi Syntax. Urbana, University of Illinois, 1966. P. 62 - 81.
- Kachru, Y. Causative Sentences in Hindi Revisited. *Issues in Linguistics. Papers in Honour of Henry and Renee Kahane* .Ed. Braj Kachru et al Urbana: University of Illinois Press. 1973. P. 377 – 393.

- Kachru, Y.* On the Semantics of the Causative Construction in Hindi-Urdu //Masayoshi Shibatani, (ed.) *Syntax and Semantics 6: The Grammar of Causative Constructions*. New York: Academic Press. 1976. P. 353 - 369.
- Kachru, Y.* Aspects of Hindi Grammar. New Delhi, Manohar publications. 1980.
- Kulikov, Leonid I.* The “second causative”: A typological sketch // *Causatives and Transitivity*. Ed. Bernard Comrie and Maria Polinsky // *Studies in Language Companion Series 23*. 1993.
- Kulikov, Leonid I.* Causatives // *Language Typology and Language Universals*, Vol. 2. Berlin – New York. Walter de Gruyter. 2001. P.886-898.
- Masica C. P.* Defining a Linguistic Area: South Asia, Chicago and London, The University of Chicago Press, 1976.
- Mistry P. J.* A Generative Syntax of Gujarati //Unpublished Dissertation, University of California at Los Angeles, 1969.
- Shibatani, M.* Some basic issues in the grammar of causation // *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*. // *Typological Studies in Language*, vol. 48 2002 P. 1 – 22.
- Shibatani M. & Pardeshi P.* The causative continuum, In: *Typological Studies in Language*, vol. 48 2002 P. 85 – 126.
- Swami N. D.* Saⁿkṣipt rājasthānī vyākaraṇ. Bīkāner, sādul rājasthānī risarc iⁿstīṭyūṭ. 1960. P. 118-122.
- Verma, S. K.* Notes on some spurious causatives in Hindi. *Osmania papers in Linguistics* 1, 1975. P. 45-52
- Wali K.* Marathi Syntax. A Study of Reflexives. Patiala: Indian Institute of Language Studies. 1989.

Цитируемые источники

- Nṛsiṅh Rājpurōhit.* Haṛtāl // *Prabhātiyau tārau*, Jodhpur, Rājasthānī Granthāgār. 1983 P. 64 – 72.
- Nṛsiṅh Rājpurōhit.* :==Varkhā bahār āī // *Prabhātiyau tārau*, Jodhpur, Rājasthānī Granthāgār. 1983. P.20-28.
- Rāvat Sārasvat.* Thothī bātāⁿ // Rājasthānī nibaⁿdh saⁿgrah. Udaypur, Rājasthān sāhitya akādāmī. 1966. P.63 – 69
- Premcand.* Godān. Banāras, Sarasvatī pres, 1954.
- Rajasthani vatan bhaag 3 sampaadankartaa saubhaagyasinsh shekhaavat udaypur raajasthaan vishva vidyaarpiTh б.г. (про лошадь) 20
- Reading Script of Hidi Records/Cassets. Ed. N. K. Vyas. Delhi, Central Hindi Directorate, 1981.

Сведения об авторе: Хохлова Людмила Викторовна, канд. филол. наук, доц. Кафедры индийской филологии ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова. Тел. 457-17-57. E-mail: lvik@orc.ru